

# De cómo ser evaluado y no morir en el intento



Sara Rovira-Esteva  
Departament de Traducció i Interpretació (UAB)

CONGRESO AIETI  
LAS PALMAS, ENERO 2013

# Contenido de la presentación

2

- Aproximación descriptiva y pragmática
- Análisis empírico y crítico del estado de la cuestión
- Reflexiones y preguntas abiertas
- Propuestas concretas para mejorar los procesos y resultados de la evaluación de nuestra actividad investigadora.

# Introducción

3

- Progresivo cambio de cultura en la evaluación de la actividad investigadora en el campo de las ciencias sociales y humanidades en la última década:
  - Modelo impuesto desde arriba
  - Modelo procedente de otras disciplinas
  - Modelo importado de otros contextos académicos

# Introducción

4

- Ninguna preparación psicológica o formación instrumental.
- Resistencia desigual.
- Evolución hacia una mayor –pero aún insuficiente– concreción y rigurosidad.



# Estudio piloto / 1

5

- **Objetivo:**
  - Análisis descriptivo de las prácticas “exitosas” en términos de hábitos de publicación en T/I.
- **Años incluidos: 2007-2009**
- **Corpus: 71 volúmenes (495 artículos)**
- **Análisis cuantitativo:**
  - N.º de páginas por artículo
  - N.º de autores y orden de firma
  - N.º de autores de universidades españolas

# Estudio piloto / 1

6

- Revistas de T/I indexadas en el AHCI o SSCI (2009):
  1. *Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies* (AHCI/SSCI)
  2. *Interpreter and Translator Trainer* (AHCI/SSCI)
  3. *Language & Communication. An Interdisciplinary Journal* (SSCI)
  4. *Language and Intercultural Communication* (AHCI/SSCI)
  5. *Meta. Journal des Traducteurs* (AHCI)
  6. *Multilingua. Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication* (AHCI/SSCI)
  7. *Perspectives. Studies in Translatology* (AHCI)
  8. *Translation Review* (AHCI)
  9. *Translator. Studies in Intercultural Communication* (AHCI/SSCI)

# Resultados / 1

7

Revista	Nº aut.	Orden alfab.	Nº pág.	Nº aut. españoles
<i>Across Languages and Cultures</i>	1,2	3 Sí / 2 No	19,6	4/31 (12%)
<i>ITT</i>	1,3	6 Sí / 3 No	23,1	8/334 (23,5%)
<i>Language &amp; Communication</i>	1,1	4 Sí / 2 No	18,3	1/63 (15%)
<i>Language and Interc. Communication</i>	1,2	5 Sí / 4 No	14,8	6/48 (12,5%)
<i>Meta</i>	1,2	16 Sí / 11 No	16,4	19/142 (13,3%)
<i>Multilingua</i>	1,4	6 Sí, / 10 No	24,6	0/45 (0%)
<i>Perspectives</i>	1,3	2 Sí / 6 No	15,1	8/45 (17,7%)
<i>Translation Review</i>	1,03	1 No	7,5	0/32 (0%)
<i>The Translator</i>	1,09	2 Sí / 3 No	19,9	5/55 (9%)
<b>TOTAL</b>	<b>1,18</b>	<b>45 Sí / 42 No</b>	<b>17,7</b>	<b>51/495 (10,3%)</b>

Tabla 1 Análisis cuantitativo de las revistas de T/I indexadas

# Resultados / 1.1

8

- Predomina publicación individual pero la media se sitúa 1-2 (1,18).
- No existe un patrón bien establecido con respecto al orden de la firma:
  - Alfabético (51,7%) vs. no alfabético (48,2%).
- 17,7 páginas de media por artículo pero mucha variabilidad en el número de páginas de una publicación a otra.



# Preguntas abiertas sobre autoría

9

- ¿Cambia el número de autores en función de la línea o metodología de investigación?
- ¿Se trata de una cuestión cultural o propia de la disciplina?
- ¿La investigación en grupos inter- o multidisciplinares propicia un mayor número de autores?
- ¿Qué impacto pueden tener los criterios de evaluación respecto al número de autores?

# Dilema

10

- La coautoría hace aumentar las citas.
- La coautoría de carácter internacional aún más.



# Preguntas abiertas sobre número de páginas

11

- ¿Cómo puede basarse la calidad de un trabajo en su número de páginas?
- Cuando el número de páginas es superior a la media, ¿aplican un cociente multiplicador?
- Y cuando es inferior o se combina con la variable del número de autores ¿qué fórmula reductora aplican?

# Dilema

12

- Puesto que los evaluadores aplican un factor reductor cuando el número de páginas es “insuficiente”, ¿debemos alargar el artículo para cumplir este requisito?
- En el caso de los artículos largos, ¿los fraccionamos para rentabilizar nuestra producción?



# Resultados / 1.2

13

- 10% de artículos publicados en revistas indexadas por académicos adscritos a universidades españolas.
- Distribución muy desigual:
  - 0 en *Multilingua y Translation Review*
  - 17,7% en *Perspectives*
  - 23,5% en *Interpreter and Translator Trainer*

# Preguntas abiertas sobre autoría española

14

- ¿Por qué los autores priorizan unas revistas frente a otras?
  - ¿“prestigio” de las unas?
  - ¿desconocimiento de las otras?
  - ¿contactos personales?
  - ¿calidad intrínseca en términos de seriedad y/o rapidez de los procesos editoriales?
  - ¿indexación e impacto?
- ¿Significan estos datos que los españoles ocupamos un lugar destacado a nivel internacional en cuanto a publicaciones académicas dentro de la disciplina?

# Estudio piloto / 2

15

- **Objetivo:**

- Análisis cualitativo de carácter diacrónico sobre los hábitos de difusión de resultados en T/I (formato de las publicaciones).

- **Corpus:**

- Revistas T/I con 10 años de historia indexadas en AHCI o SCCL
- Años analizados: 2000, 2005 y 2009
- 326 bibliografías de artículos de investigación (excluidos editoriales, revisiones, informes, reseñas, etc.)

# Estudio piloto / 2

16

- Revistas que cumplían los requisitos (2009):
  1. *Across languages and Cultures. A multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies*
  2. *Meta. Journal des Traducteurs*
  3. *Perspectives. Studies in Translatology*
  4. *Translator. Studies in Intercultural Communication*



# Resultados / 2

17

Revista	Artículos	Capítulos	Monografías	Otros
<i>Across Languages and Cultures</i>	22,2%	23,5%	44,3%	9,8%
<i>Meta</i>	21,1%	19%	48,9%	10,8%
<i>Perspectives</i>	19,5%	23,5%	49,5%	7,3%
<i>The Translator</i>	20,8%	18,8%	51,6%	7,5%
<b>TOTAL</b>	<b>21%</b>	<b>20,2%</b>	<b>49,1%</b>	<b>9,5%</b>

Tabla 2 Análisis cuantitativo de las fuentes consultadas de artículos publicados en revistas de T/I indexadas

## Resultados / 2

18

- No existen diferencias relevantes entre revistas ni a lo largo del tiempo.
- Las monografías son el tipo de publicación más citada (49,1%), seguidas por las revistas (21%), los capítulos de libro (20,2%) y finalmente el resto de publicaciones (9,5%).
- **El 69,3% de las referencias citadas corresponden al formato libro.**

# Paradoja

19

- Si consultamos y citamos trabajos en forma de libro es porque los consideramos de calidad pero...
- ...apenas son tenidas en cuenta en las evaluaciones.

# Dilema

20



- ¿Fraccionamos los resultados de una investigación que podrían dar lugar a un libro y lo publicamos en revistas para sacarle más rédito aún a riesgo de que se pierda su unidad y visión de conjunto?

# Estudio / 3.1

21

MIAR	DICE	RESH	IN-RECS	JCR	ERIH	SJR (Scopus)	Bibliographie Linguistique	Bibliography of the History of Arts	Index Islamicus	Internatioanl Medieval Bibliography	Répertoire Bibliographique de Louvain	FRANCIS	International Bibliog. Of the Social Sciences	Arts and Humanities Citation Index	Social Science Citation Index	International Bibliog. Of Periodicals Literat. in Humanities and Social Sciences
50	10	9	0	1	29	12	15	0	0	2	0	6	0	10	5	11
55,5	11,1	10	0	1,1	32,2	13,9	16,6	0	0	2,2	0	6,6	0	11,1	5,5	12,2

Tabla 3 Número y porcentaje de revistas de T/I incluidas en índices y bases de datos (de un total de 90)

# Resultados / 3.1

22

- Representatividad de las revistas de T/I:
  - Baja representatividad en términos relativos (0-32%)
  - Incluso en las bases de datos informativas (MIAR - 55,5%).
  - Inclusión de un buen número de revistas en índices de calidad:
    - ✦ ERIH (29)
    - ✦ Bibliographie Linguistique (15)
    - ✦ SJR (Scopus) (12)
    - ✦ International Bibliography of Periodicals... (11)
    - ✦ **AHCI** y DICE (10)
    - ✦ ...

# Estudio / 3.2

23

MIAR	DICE	RESH	IN-RECS	JCR	ERIH	SJR (Scopus)	Bibliographie Linguistique	Bibliography of the History of Arts	Index Islamicus	Internatioanl Medieval Bibliography	Répertoire Bibliographique de Louvain	FRANCIS	International Bibliog. Of the Social Sciences	Arts and Humanities Citation Index	Social Science Citation Index	International Bibliog. Of Periodicals Literat. in Humanities and Social Sciences
76	74	11	0	8	54	47	33	0	2	3	0	16	12	29	15	31
53,9	9,9	7,8	0	5,6	27,6	33,3	23,4	0	1,4	2,1	0	11,3	8,5	20,5	10,6	21,9

Tabla 4 Número y porcentaje de revistas de Lingüística y Comunicación (T/I inclusive) incluidas en índices y bases de datos (de un total de 141)

## Resultados / 3.2

24

- Mayor representatividad de las revistas de lengua y comunicación:
  - **AHCI**: 10 → 29
  - **SCCI**: 5 → 15
  - **JCR**: 1 → 8
  - ...
- En cuanto más especializada es una revista menos posibilidades de ser indexada, ya que las generalistas tienen más lectores y, en consecuencia, mayor visibilidad.



# Dilema

25

- ¿Publicamos en una revista indexada aunque quizás no llegue a nuestro público potencial...
- ...o publicamos donde tenemos más probabilidades de ser leídos (y citados), aún a riesgo de ser penalizados?
- ¿Determinados pares de lenguas, el carácter inter- y multidisciplinar, la innovación o el cuestionamiento de los paradigmas existentes ven dificultada su entrada en los circuitos *mainstream*?

# Consejos al PDI

26

- Conocer muy bien los criterios de evaluación de los distintos órganos evaluadores, así como las herramientas de evaluación y consulta.
- Compartir información con los colegas.
- Realizar y publicar más trabajos bibliométricos sobre nuestra disciplina.
- Publicar solos y acompañados.
- Explicitar el criterio en el orden de firma.
- Diversificar la publicación en distintas revistas.

# Demandas a la administración

27

- Adoptar herramientas de evaluación específicas y publicar pautas más concretas de nuestro campo.
- Garantizar la formación de los evaluadores.
- Adaptar los criterios de evaluación a la nueva realidad de financiación de la investigación (revaloración de los estudios descriptivos, fomento de los grupos inter- y multidisciplinares, etc.).

# Conclusiones

28

- **Hay mucho por hacer pero la situación no es tan mala.**
- **Nos falta masa crítica y una actitud más proactiva como colectivo.**
- **Conviene consensuar criterios y herramientas, tanto sobre revistas como sobre libros, y conseguir instaurarlas como estándares de evaluación.**

# Fuentes de consulta recomendadas

29

- Portal de apoyo a la acreditación y evaluación de la investigación:  
<http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publicues/index.php>
- Portal de búsqueda de indexación de revistas de T/I:  
<http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publicues/revistesinici.php>
- Documento de preguntas más frecuentes sobre acreditación en T/I:  
<http://www.uab.es/servlet/BlobServer?blobtable=Document&blobcol=urldocument&blobheader=application/pdf&blobkey=id&blobwhere=1345643488495&blobnocache=true>
- Rovira-Esteva, Sara; Orero, Pilar. 2011. “A Contrastive Analysis of the Main Benchmarking Tools for Research Assessment in Translation and Interpreting: The Spanish Approach”. *Perspectives. Studies in Translatology*, 19(3): 233-251.
- Rovira-Esteva, Sara; Orero, Pilar. 2012 “Evaluating Quality and Excellence in Translation Studies Research: Publish or Perish, the Spanish Way”. *Babel. International Journal of Translation*. 58(3): 264-288.

¡Muchas gracias por vuestra atención!

Facultat de Traducció  
i d'Interpretació

